

Luke 17.11-19 mgvh translations and notes

11

NA28 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

NASB While He was on the way to Jerusalem, He was passing between Samaria and Galilee.

KJV And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

ESV On the way to Jerusalem he was passing along between Samaria and Galilee.

NRS On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee.

NET Now on the way to Jerusalem, Jesus was passing along between Samaria and Galilee.

NIV Now on his way to Jerusalem, Jesus traveled along the border between Samaria and Galilee.

NJB Now it happened that on the way to Jerusalem he was travelling in the borderlands of Samaria and Galilee.

CEB On the way to Jerusalem, Jesus traveled along the border between Samaria and Galilee.

NLT As Jesus continued on toward Jerusalem, he reached the border between Galilee and Samaria.

MSG It happened that as he made his way toward Jerusalem, he crossed over the border between Samaria and Galilee.

MGVH Now it so happened while *Jesus* was going to Jerusalem... And he was going through the midst of Samaria and Galilee,

- Καὶ ἐγένετο is Hebrew OT influenced LXX biblisch and does make for somewhat awkward grammar, but it sounds fine when spoken orally.
- ...going through the midst of Samaria and Galilee: It is unclear what this means exactly. As the versions surmise, perhaps it refers to the border between the two regions. Lukan geography is vague with the main structure having Jesus' early ministry in the north in Galilee and the extended teaching journey in 9.51-19.27 before entering Jerusalem. If anything specific geographically is intended here, Galilee and Samaria intersect along the east-west Jezreel Valley, somewhere between Megiddo and Beth-Shan / Scythopolis. The reference may, however, simply be a way to account for the Jews and the Samaritan in the story.

12

NA28 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν

NASB As He entered a village, ten leprous men who stood at a distance met Him;

KJV And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

ESV And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance

NRS As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance,

NET As he was entering a village, ten men with leprosy met him. They stood at a distance,

NIV As he was going into a village, ten men who had leprosy met him. They stood at a distance

NJB As he entered one of the villages, ten men suffering from a virulent skin-disease came to meet him. They stood some way off

CEB As he entered a village, ten men with skin diseases approached him. Keeping their distance from him,

NLT As he entered a village there, ten lepers stood at a distance,

MSG As he entered a village, ten men, all lepers, met him. They kept their distance

MGVH and as he was entering into a certain village, ten men with a leprous skin disease, who stood at a distance, met him.

- Identifying the men as “lepers” should be avoided. The preferred way to refer to debilitating conditions is to use person-first language: a person with / having / suffering from leprosy. A second factor here, though, is that leprosy does not refer to the modern condition known as Hansen’s disease. In biblical times it could refer to any number of skin diseases—especially oozing or flaking conditions—that would be perceived as contagious or (religiously) defiling. The NRSVue refers to it as a “defiling skin disease.” Since so many people are probably familiar with the story of the “ten lepers,” I chose to translate: “men with a leprous skin disease.” They “stood at a distance,” as religious and cultural protocol would demand, in order to avoid defiling others.

13

NA28 καὶ αὐτοὶ ᾤσαν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

NASB and they raised their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"

KJV And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

ESV and lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us."

NRS they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"

NET raised their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us."

NIV and called out in a loud voice, "Jesus, Master, have pity on us!"

NJB and called to him, 'Jesus! Master! Take pity on us.'

CEB they raised their voices and said, "Jesus, Master, show us mercy!"

NLT crying out, "Jesus, Master, have mercy on us!"

MSG but raised their voices, calling out, "Jesus, Master, have mercy on us!"

MGVH And they raised their voice, saying, "Jesus, Master, have mercy on us."

- ἐπιστάτα is a term of respect used to recognize someone who has power or authority. Luke is the only gospel author who applies this title to Jesus, but it is similar to teacher or rabbi. Unlike κύριος = *kyrios*, ἐπιστάτης = *epistatēs* was not also used in reference to divine beings.

NA28 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἑκαθαρίσθησαν.

NASB When He saw them, He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they were going, they were cleansed.

KJV And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

ESV When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed.

NRS When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean.

NET When he saw them he said, "Go and show yourselves to the priests." And as they went along, they were cleansed.

NIV When he saw them, he said, "Go, show yourselves to the priests." And as they went, they were cleansed.

NJB When he saw them he said, 'Go and show yourselves to the priests.' Now as they were going away they were cleansed.

CEB When Jesus saw them, he said, "Go, show yourselves to the priests." As they left, they were cleansed.

NLT He looked at them and said, "Go show yourselves to the priests." And as they went, they were cleansed of their leprosy.

MSG Taking a good look at them, he said, "Go, show yourselves to the priests." They went, and while still on their way, became clean.

MGVH And when he saw them, he said to them, "Get going. Show yourselves to the priests." And it so happened while they were leaving that they were cleansed.

- πορευθέντες is a participle here taken with an imperative sense in connection with ἐπιδείξατε.
- ... to the priests: I.e, they would need to go to Jerusalem (50+ miles away) and make a sacrifice for their cleansing as in Mark 1.44. The Samaritan would presumably go to Mt. Gerizim near modern Nablus (~20 miles away).
- Καὶ ἐγένετο: cf. v11 above
- "Cleansed" (suggesting ritual purification) is preferred to "clean" (suggesting dirt removal).

15

<sup>NA28</sup> Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

<sup>NASB</sup> Now one of them, when he saw that he had been healed, turned back, glorifying God with a loud voice,

<sup>KJV</sup> And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

<sup>ESV</sup> Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice;

<sup>NRS</sup> Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice.

<sup>NET</sup> Then one of them, when he saw he was healed, turned back, praising God with a loud voice.

<sup>NIV</sup> One of them, when he saw he was healed, came back, praising God in a loud voice.

<sup>NJB</sup> Finding himself cured, one of them turned back praising God at the top of his voice

<sup>CEB</sup> One of them, when he saw that he had been healed, returned and praised God with a loud voice.

<sup>NLT</sup> One of them, when he saw that he was healed, came back to Jesus, shouting, "Praise God!"

<sup>MSG</sup> One of them, when he realized that he was healed, turned around and came back, shouting his gratitude, glorifying God.

<sup>MGVH</sup> Now one of them, when he saw that he was cured, returned, with a loud voice glorifying God,

- ἰάομαι = *iaomai* is better understood as “cure” rather than “heal,” which more often reflects the verb σώζω = *sōzō*.

16

NA28 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

NASB and he fell on his face at His feet, giving thanks to Him. And he was a Samaritan.

KJV And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

ESV and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.

NRS He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan.

NET He fell with his face to the ground at Jesus' feet and thanked him. (Now he was a Samaritan.)

NIV He threw himself at Jesus' feet and thanked him-- and he was a Samaritan.

NJB and threw himself prostrate at the feet of Jesus and thanked him. The man was a Samaritan.

CEB He fell on his face at Jesus' feet and thanked him. He was a Samaritan.

NLT He fell to the ground at Jesus' feet, thanking him for what he had done. This man was a Samaritan.

MSG He kneeled at Jesus' feet, so grateful. He couldn't thank him enough-- and he was a Samaritan.

MGVH and he fell with his face to the ground at Jesus' feet, thanking him. And he was ... a Samaritan.

- The position of the man seems clear, but fall “on his face” sounds odd as does the archaic word “prostrate” (which most people associate with something else!).
- The identification as “Samaritan” is put at an emphatic point at the very end of this moment.

17

NA28 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

NASB Then Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But the nine-- where are they?"

KJV And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

ESV Then Jesus answered, "Were not ten cleansed? Where are the nine?"

NRS Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they?"

NET Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the other nine?"

NIV Jesus asked, "Were not all ten cleansed? Where are the other nine?"

NJB This led Jesus to say, 'Were not all ten made clean? The other nine, where are they?'

CEB Jesus replied, "Weren't ten cleansed? Where are the other nine?"

NLT Jesus asked, "Didn't I heal ten men? Where are the other nine?"

MSG Jesus said, "Were not ten healed? Where are the nine?"

MGVH Then Jesus responded and said, "Ten were cleansed, weren't there? So, the other nine, where *are they*?"

- ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν: A regular Greek idiom with the participle ἀποκριθεὶς and the verb εἶπεν > responded and said
- οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν: The question expects a positive answer.
- To whom is Jesus talking? The story was framed as if he were alone, and in vv17 and 18, he is not talking to the Samaritan.

18

NA28 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενῆς οὗτος;

NASB "Was no one found who returned to give glory to God, except this foreigner?"

KJV There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

ESV Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?"

NRS Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?"

NET Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?"

NIV Has no one returned to give praise to God except this foreigner?"

NJB It seems that no one has come back to give praise to God, except this foreigner.'

CEB No one returned to praise God except this foreigner?"

NLT Has no one returned to give glory to God except this foreigner?"

MSG Can none be found to come back and give glory to God except this outsider?"

MGVH Was there found no one to return to give glory to God except this foreigner?"

- ἀλλογενῆς = *allogenēs* refers to someone of another race, reflecting the hostility between Jews and Samaritans in Jesus' time.



19

NA28 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

NASB And He said to him, "Stand up and go; your faith has made you well."

KJV And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

ESV And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

NRS Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

NET Then he said to the man, "Get up and go your way. Your faith has made you well."

NIV Then he said to him, "Rise and go; your faith has made you well."

NJB And he said to the man, 'Stand up and go on your way. Your faith has saved you.'

CEB Then Jesus said to him, "Get up and go. Your faith has healed you."

NLT And Jesus said to the man, "Stand up and go. Your faith has healed you."

MSG Then he said to him, "Get up. On your way. Your faith has healed and saved you."

MGVH And he said to him, "Get up and go. Your faith has made you well."

- ἀναστὰς πορεύου > Having arisen, get going: ἀνίστημι is used in reference to the resurrection. There is a hint that the man has been restored to life among the living again.
- σέσωκέν < σώζω = *sōzō*: The word has a holistic sense in that it encompasses the range of healing, saving, making whole, making well. (Note what *The Message* does.)

Luke 17.11-19

<sup>11</sup> Now it so happened while *Jesus* was going to Jerusalem...

And he was going through the midst of Samaria and Galilee,

<sup>12</sup> and as he was entering into a certain village,

ten men with a leprous skin disease, who stood at a distance, met him.

<sup>13</sup> And they raised their voice, saying,

“Jesus, Master, have mercy on us.”

<sup>14</sup> And when he saw them,

he said to them,

“Get going. Show yourselves to the priests.”

And it so happened while they were leaving that they were cleansed.

<sup>15</sup> Now one of them, when he saw that he was cured, returned,

with a loud voice glorifying God,

<sup>16</sup> and he fell with his face to the ground at Jesus' feet, thanking him.

And he was ... a Samaritan.

<sup>17</sup> Then Jesus reacted and said,

“Ten were cleansed, weren't there?

So, the other nine, where *are they?*

<sup>18</sup> Was there found no one to return to give glory to God except this foreigner?”

<sup>19</sup> And he said to him,

“Get up and go. Your faith has made you well.”